

目 录

1. 概要

1-1. 前言

1-2. 主要特点

1-3. 操作系统要求

1-4. 使用要求

■字体的安装方法

2. 《蒙汉词典》词条细目的构成

3. 使用方法

3-1. 开始

3-2. 页面内容

3-2-1. 检索画面

3-2-2. 按键

3-2-3. 检索结果画面显示

3-2-4. 原文画面显示

3-3. 检索方法

3-3-1. 检索对象

3-3-1-1. “蒙文词条”（针对蒙古文字检索）

3-3-1-2. “转写字母”（针对罗马字转写检索）

3-3-1-3. 《全文》（指定全文检索）

■全文检索的功能

3-3-2. 检索方法的种类

3-3-3. 检索选项

3-3-3-1. 模糊查询

■模糊查询的功能

3-3-3-2. 不分大小写

3-3-3-3. 不包括副条（限定主条检索）

3-4. 检索结果显示

3-4-1. 检索结果显示画面

3-4-2. 检索结果中出现的词条总数

3-4-3. 检索结果不在一个页面上的情况

3-4-4. 页面上所显示的词条行数

3-4-5. 原文图像显示

3-4-6. 检索结果的复制、打印

■补充说明

补充内容(一) 关于《蒙汉词典》

补充内容(二) 按键与蒙古文字母、罗马字转写对应实例

补充内容(三) 蒙古文字检索中的注意事项

1. 概要

1-1. 前言

Web 版《蒙汉词典》是内蒙古大学蒙古学研究院(现内蒙古大学蒙古学学院)、蒙古语文研究所编撰的《蒙汉词典(增订本)》(内蒙古大学出版社, 1999 年)经过数据电子化, 通过互联网可以进行检索、利用的网络界面。

《蒙汉词典(增订本)》的电子化利用项目是由东北大学东北亚研究中心与内蒙古大学蒙古学学院共同研发的研究成果, 并得到了 ALMAS (ALMAS Inc) 公司的技术支持。

1-2. 主要特点

- Web 版《蒙汉词典》中使用传统的蒙古文字来进行单词检索, 可显示蒙古文字。检索字符串输入栏中, 尤其在启动输入法(IME)的情况下, 可以直接使用键盘输入蒙古语文字, 进行蒙古文字检索。传统蒙古文字是根据 Unicode 的规格录入的。
- 除了蒙古文字检索, 还可以通过蒙古语罗马字转写检索或输入汉语简体字进行“全文检索”。
- 蒙古文字中存在字形相同读音不同的“同形异音字”现象。为了方便检索包含此类“同形异音字”的单词, 同形文字可在发音无需区分的“模糊检索”中进行检索。
- 从检索结果中, 可参看原文页面的图像。

1-3. 操作系统要求

Web 版《蒙汉词典》需要在 web 浏览器中操作。

推荐的操作系统为 Windows 7 或更高的版本、浏览器要求 Firefox 以及 IE9 或更高的版本。其他的操作系统和浏览器也可操作, 但蒙古文字有可能会断字或检索结果中不显示红色检索词条的情况。

1-4. 使用要求

为了正确地显示蒙古文字和蒙古语罗马字转写, 有必要在电脑上安装以下字体:

Mongolian Universal White (蒙古文字的显示・输入使用)

Moukan Goth12 (罗马字转写字母的显示・输入使用)

■字体的安装方法

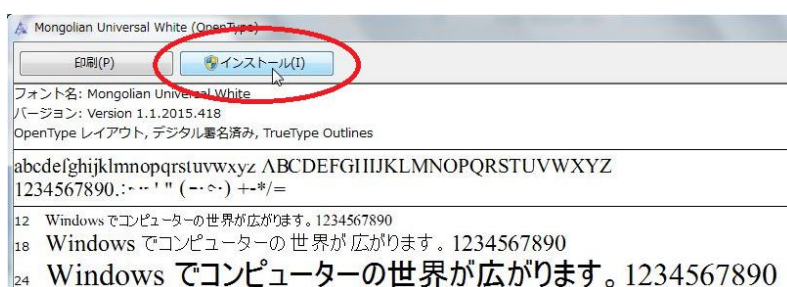
- ・打开提供字体的网页

→ <http://hkuri.cneas.tohoku.ac.jp/project1/font>

- ・点击字体名。



- 在出现“程序中打开”或“保存”的选择画面时，选择“程序中打开”，点击“OK”按钮。
- 页面会显示字体的样本。点击最上方右侧的“安装”按钮。



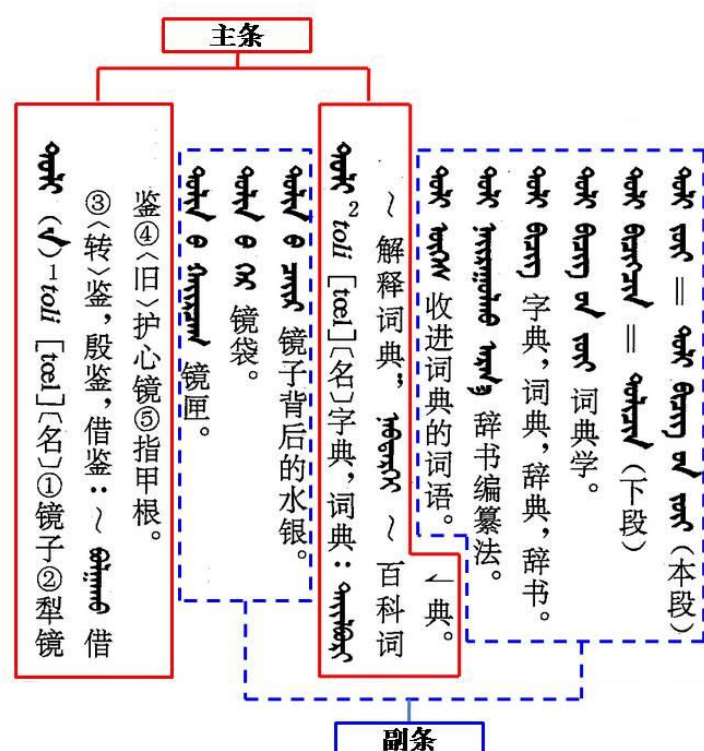
“安装”完成之后可正常使用。

在以上过程中出现“是否执行这个程序”的确认画面时，请点击“执行”按钮。

2. 《蒙汉词典》词条细目的构成

词条的细目中有“主条”和“副条”两种。“副条”指包含“主条”的复合词或惯用语。

正文的例子：

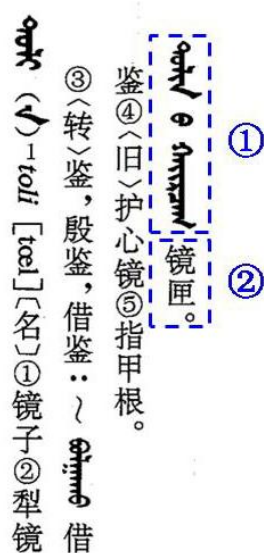


「主条」由以下五个细目构成。

- ①蒙古语词条
(以蒙古语文字标记)
- ②罗马字转写
- ③读音(以国际音标标记)
- ④词性
- ⑤汉语译文
例文与其汉译



「副条」包含以下两个细目。



- ①复合语、惯用语
(以蒙古文字标记)

- ②汉译(汉语译文)

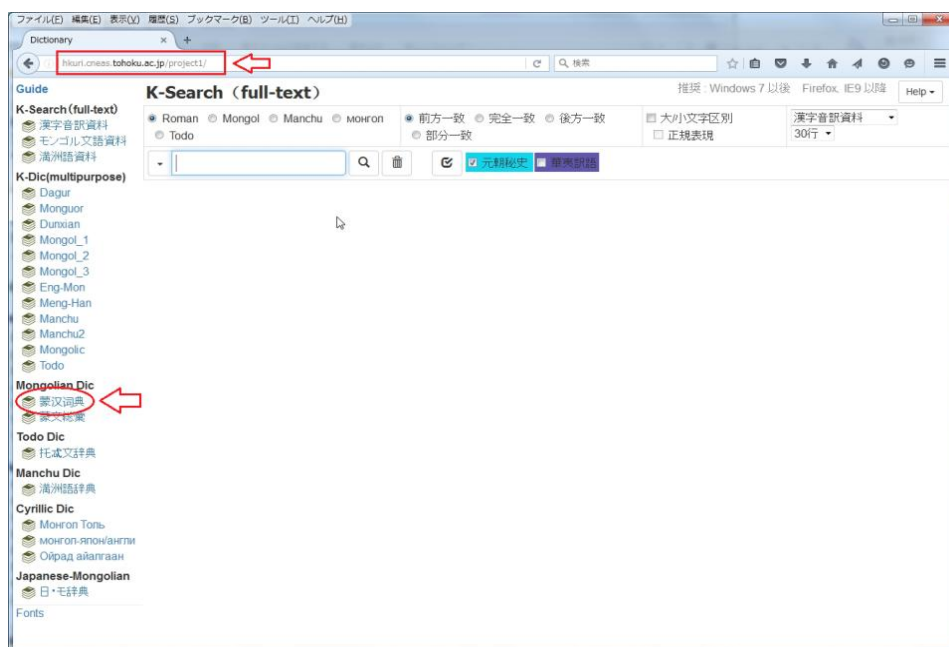
3. 使用方法

3-1. 开始

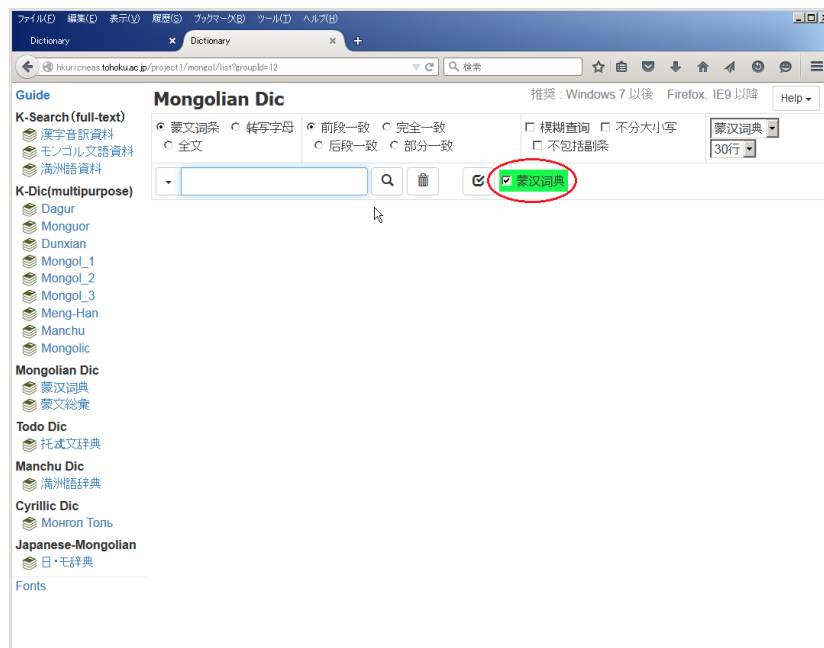
①使用 Web 版《蒙汉词典》时，在 Web 浏览器中访问下列 URL 地址：

<http://hkuri.cneas.tohoku.ac.jp/project1/>

将显示如下画面：



②显示以下画面，并点击画面左侧菜单栏中段的“蒙汉词典”一项。单击后将显示 Web 版《蒙汉词典》的界面，即可开始检索。如下图：



在 Web 浏览器中访问下列 URL 地址，可直接进入 Web 版《蒙汉词典》的界面：

<http://hkuri.cneas.tohoku.ac.jp/project1/mongol/list?groupId=12>

3-2. 页面内容

3-2-1. 检索画面

在检索画面中，有以下 7 个栏目。

The screenshot shows the 'Mongolian Dic' search interface. It includes a search input field (1), search options like '蒙文词条' and '转写字母' (2), search methods like '前段一致' and '完全一致' (3), search options like '模糊查询' and '不分大小写' (4), a dictionary selection dropdown (6) set to '蒙汉词典', a page count dropdown (5) set to '30行', and a 'Help' button (7).

①检索字符串输入栏

输入检索字符串。从键盘可直接输入字符串，也支持复制粘贴。输入的文字用 **BackSpace** 键或 **Delete** 键可进行修改。

②检索对象指定栏

选择检索字符串的种类（蒙古文字、罗马字转写或其他）。

③检索方法指定栏

④检索选项指定栏

⑤页面行数显示指定栏（点击下拉可显示）

⑥检索辞典指定栏（点击下拉可显示）

在显示多种词典的情况下，可从中选择所需词典。

（省略相关“词典群”的说明。）

⑦Help 键(点击下拉可显示)

可参照键盘按键与蒙古文字母对应形式

3-2-2. 按键

The screenshot shows the 'Mongolian Dic' search interface. It includes a search input field (1), a search button (2), a delete button (3), and a 'Help' button (7).

①检索开始按钮（“回车键”可代替）

开始进行检索。

②检索字符串消除按钮（“Esc 键”可代替）

检索字符串输入栏的文字列可全部消除。

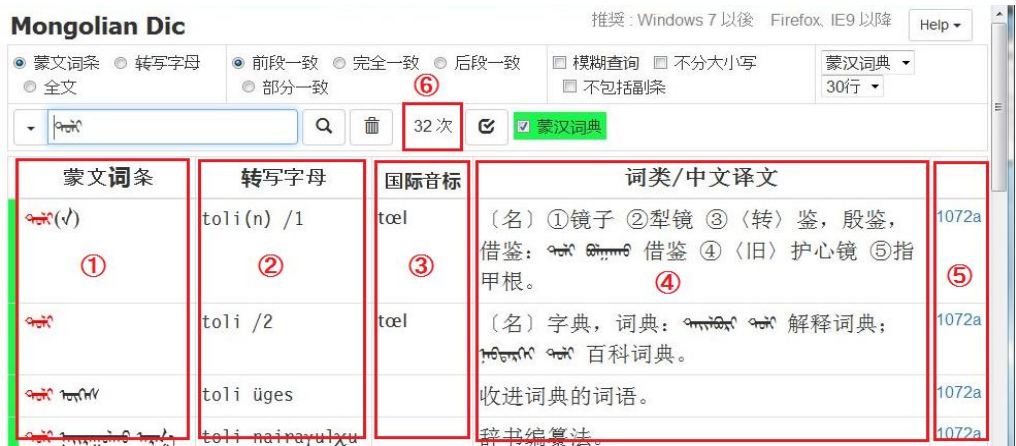
③全部辞典选定按钮

在显示多种词典的情况下，可一次性全部选定。

如只显示《蒙汉词典》一种词典的情况下，不可使用此按钮。

3-2-3. 检索结果画面显示

下面的画面是，在检索字符串中输入“ (toli)”后进行检索的检索结果。
①～④内容与词典原本内容完全一致：



- ①词条（以蒙古文字标记）
- ②词条的罗马字转写
- ③词条的国际音标记
- ④词性，汉译（简体汉字），例句（蒙古文字）及其汉译（简体汉字）。
- ⑤词条在原文的位置（例如：1072a 中 1072 为页数，a 为上段）
点击栏目中的数字可链接到原文画面。
- ⑥词条出现的总数
显示检索结果中出现的所有字条的总数。
- ⑦前后页面的切换

如果检索结果没能在同一个画面上显示，可使用切换画面的按钮。数字表示页数。

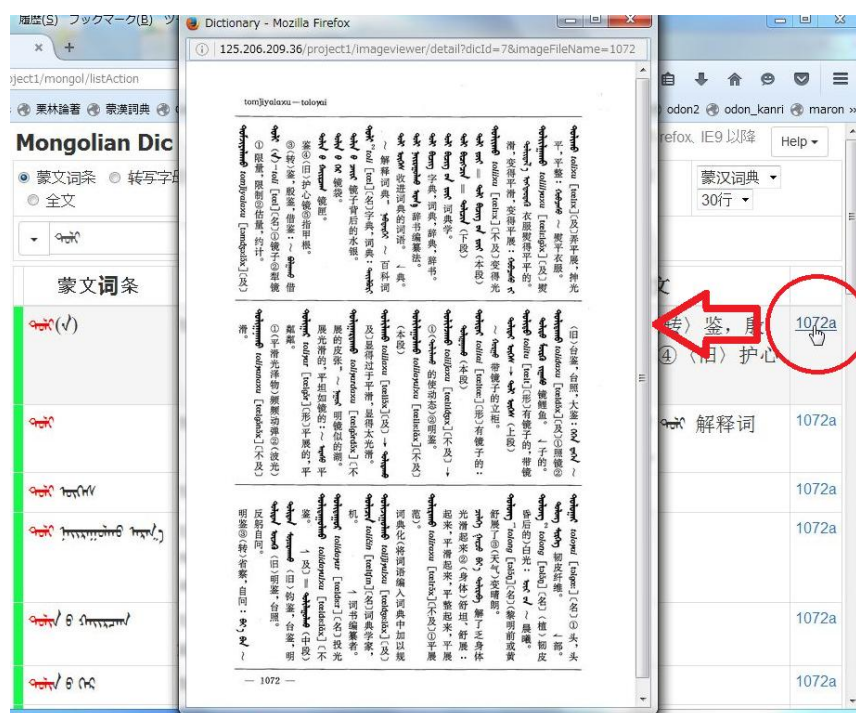


输入检索字符串后，如果系统未检索到相关字条，页面则显示“Not Found !”的字样。如下图：

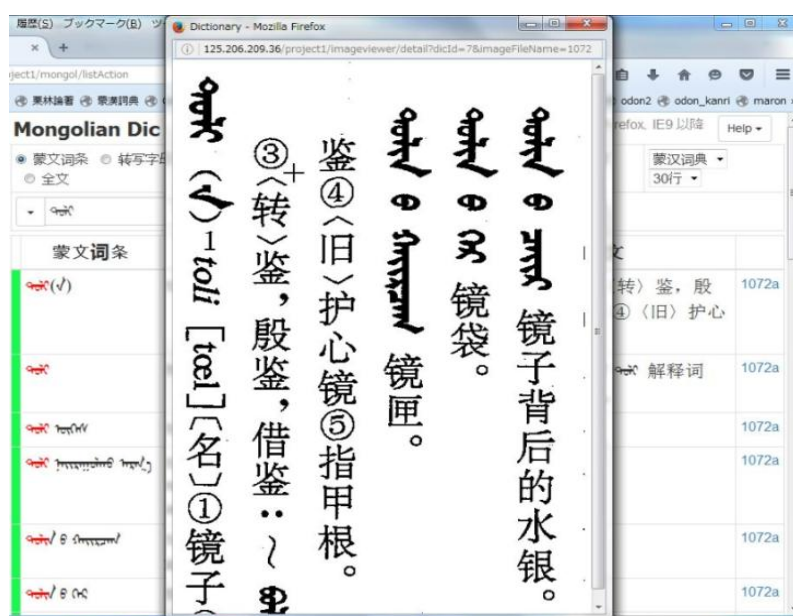


3-2-4. 原文画面显示

在检索结果中“原文字条出现的位置”一栏中显示的页码已链接到原文画面。点击页码，可弹出原文的图像。



原文的图像，单击可移动至适当的位置，也可放大或缩小画面。将光标放置图像上，单击可移动和放大图像。再次单击，图像可回到原来的大小。



3-3. 检索方法

- 请安装蒙古文字和罗马字拼音的字体。
→ ■字体的安装方法
- 请访问 Web 版《蒙汉词典》主页 → 3-1. 开始

3-3-1. 检索对象

“检索对象”指定选项有以下①～③三种：

种类	检索对象栏	文字种类
①蒙文词条	词条（蒙古文字）	蒙古文字
②转写字母	词条的罗马字转写	罗马字转写
③全文	包括词典中出现的所有词条、罗马字拼音、词性、译文、例句、页数	包括词典中出现的所有蒙古文字、罗马字拼音、汉字、数字

3-3-1-1. “蒙文词条”（针对蒙古文字检索）

- (1) 确认“检索对象”是否选定了“蒙文词条”。
- (2) 输入法（IME）切换到“半角英数”模式。（或者切换输入语言为“English”。）
- (3) 确认光标在检索字符串输入栏中。
- (4) 按动键盘，自动显示蒙古文字。

如果按动键盘不显示蒙古文字，请将输入法（IME）的输入模式切换至“半角英数”。

(5) 如显示了所输入的理想检索词条，请按“回车键”。（“搜索字符串输入栏”右边的放大镜图标按钮也可代替此功能。）

(6) 检索结果显示。与检索文字相符的部分以红色标记。如未检索到，画面显示为“Not Found”的字样。

3-3-1-2. “转写字母”（针对罗马字转写检索）

将“检索对象”选定“转写字母”。

键盘自动调整至罗马字转写模式。

■ 键盘按键与蒙古文字字母、罗马字转写字母的对应

蒙古文字字母	罗马字转写字母	键盘
ᠠ	a	a
ᠡ	e	e
ᠢ	i	i
ᠣ	o	o
ᠤ	u	u
ᠥ	ö	O(大)
ᠦ	ü	U(大) v
ᠨ	E	E(大)
ᠬ	n	n
ᠭ	ng	ng
ᠪ	b	b
ᠫ	p	p
ᠬ	χ	q
ᠭ	x	k
ᠭ	γ	G(大)
ᠭ	g	g
ᠮ	m	m
ᠯ	l	l
ᠰ	s	s
ᠱ	š	S(大)
ᠲ	t	t
ᠳ	d	d

蒙古文字字母	罗马字转写字母	键盘
ᠴ	č	c
ᠵ	ǰ	j
ᠶ	y	y
ᠷ	r	r
ᠰ	w	w
ᠹ	f	f
ᠻ	k	K(大)
ᠼ	K	Q(大)
ᠾ	C	C(大)
ᠿ	c	x
ᠻ	z	z
ᠼ	H	H(大)
ᠾ	R	R(大)
ᠼ	L	L(大)
ᠾ	Z	Z(大)
MVS	— (下划线)	— (下划线)
NNBSP	- (连字符)	- (连字符)

点击页面右上方「Help」按钮可确认蒙古文字字母与键盘的对应形式。
蒙古文字字母与罗马字转写的具体输入实例请参照补充说明(二)。

⇒ 补充说明(二) 按键与蒙古文字字母、罗马字转写对应实例

■检索字符串输入栏的检索记录显示

每次检索的记录都将会被保存, 点击检索字符串输入栏左端的▼按钮可查询检索历史记录。点击下拉菜单, 移至最下方的“CLEAR”点击后, 检索记录将被删除。



3-3-1-3. 《全文》(指定全文检索)

“全文检索”中, 词条、罗马字转写、译文・例句等所有内容都可列为对象进行检索。

(1) “检索对象”选定为“全文”。



(2) 确认光标在检索字符串输入栏中。

(3) 根据所输入的检索文字种类进行输入法切换。

Web 版《蒙汉词典》中不具备全文检索模式的简体中文和蒙古文输入法 (IME), 使用者必须自己安装设置。

(4) 输入键盘, “检索文字的输入栏”中将显示文字。

(5) 显示理想的检索字之后可按回车键进行检索。

(6) 进行检索并显示检索结果。

符合所输入的检索文字的部分标有红色字样。

如果检索结果中没有符合检索条件的字条的话, 页面上显示“Not Found !”的字样。

■全文检索的功能

全文检索中, 在“检索字符串输入栏”中, 输入简体中文字, 可作为《汉蒙(汉语・蒙古语)词典》进行检索。简体中文可根据使用者的电脑输入法进行切换, 即便是粘贴复制的单词也可检索。

- 在“全文检索”中，举汉字“词典”为例进行检索的结果，如下图：

☐ 蒙文词条 ☒ 转写字母 ☐ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条 蒙汉词典 30行	☒ 全文	☒ 部分一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条	蒙汉词典 30行
词典	Q	23次	蒙汉词典	
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文	
ᠤᠭᠡᠶᠢᠨ ᠶᠠᠷᠠᠯ	üge-yin yarul		〈语〉词源：ᠤᠭᠡᠶᠢᠨ ᠶᠠᠷᠠᠯ ᠠᠨ ᠶᠠᠷᠠᠯ 词源词典。	311b
ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ	nairayulxu	næ:ru:lāx	(及) ①调制，配制，调合，调配：ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ 配药 ②编，编写，编辑，编纂：ᠶᠠᠷᠠᠯ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ 编词典。	335a
ᠬᠠᠪᠰᠢᠷᠠᠬᠤ	xabsurxu /l	xabsrāx	(及) ①帮，助，辅助，帮助，协助，辅佐：ᠬᠠᠪᠰᠢᠷᠠᠬᠤ 帮助别人 ②兼做，兼办 ③附 ④合，配合：ᠬᠠᠪᠰᠢᠷᠠᠬᠤ 合掌；ᠶᠠᠷᠠᠯ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ ᠶᠠᠷᠠᠯ 五体合璧词典。	546c
ᠶᠠᠯᠢᠶᠲᠤ ᠲᠣᠯᠢ	yaliytu toli		注音词典。	742a
ᠲᠠᠶᠢᠪᠦᠷᠢ ᠲᠣᠯᠢ	tailburi toli		解释词典。	993b
ᠲᠣᠩᠭᠣᠷᠠᠭ ᠲᠣᠯᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭ	tongyorau toli bičig		倒序词典。	1054c

在“全文检索”中，如在“检索字符串输入栏”中输入蒙古文字进行检索包括译文以及例句在内，都可成为检索对象。

在“全文检索”中，输入蒙古文字“ᠲᠣᠯᠢ (toli)”后检索的结果，如下图：

☐ 蒙文词条 ☒ 转写字母 ☐ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条 蒙汉词典 30行	☒ 全文	☐ 部分一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条	蒙汉词典 30行
ᠲᠣᠯᠢ	Q	85次	蒙汉词典	
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文	
ᠠᠨᠵᠢᠰᠢᠨ ᠤ ᠲᠣᠯᠢ	anjisun-u toli		犁镜。	16b
ᠠᠷᠴᠢᠮᠠᠯ	arčimal	artfmal~ærtfmal	(形) 清浄的，擦得明亮的，纯净的：ᠠᠷᠴᠢᠮᠠᠯ ᠲᠣᠯᠢ 纯净的水晶镜。	95b
ᠣᠶᠢᠭᠠᠬᠤ ᠲᠣᠯᠢ	oilγaxu toli		〈物〉反射镜。	187a
ᠣᠨ ᠤ ᠲᠣᠯᠢ	on-u toli		年鉴。	188c
ᠤᠭᠡᠶᠢᠨ ᠶᠠᠷᠠᠯ	üge-yin yarul		〈语〉词源：ᠤᠭᠡᠶᠢᠨ ᠶᠠᠷᠠᠯ ᠠᠨ ᠶᠠᠷᠠᠯ 词源词典。	311b

3-3-2. 检索方法的种类“检索方法”的指定栏目中，有以下四个选项：

☐ 蒙文词条 ☒ 转写字母 ☐ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条 蒙汉词典 30行	☒ 全文	☐ 部分一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条	蒙汉词典 30行
检索方法的种类	说明			
前段一致	可检索到与检索字符串前段一致的单词。			
完全一致	可检索到与检索字符串完全一致的单词			
后段一致	可检索到与检索字符串后段一致的的单词。			
部分一致	可检索到与检索字符串部分一致的单词。			

以上四种检索方法中，检索对象为“蒙文词条”和“转写字母”的情况下可进行选择。如果检索对象选定“全文”的情况下，检索方法自动切换到“部分一致”。（选定“全文”的情况下，不能选择其他选项）。

3-3-3. 检索选项

检索选项有以下三种：



种类	检索对象	检索时的操作
模糊查询	蒙古文字	实行模糊查询
不分大小写	罗马字转写	不区分键盘的大写和小写。只有在输入罗马字转写形式（转写字母）时才可选择此选项。
不包括副条	蒙古文字和罗马字转写	检索结果中只显示主条。

3-3-3-1. 模糊查询

模糊查询中，可对下面的 5 对拼音进行混合检索。按照哪种读音都可进行检索。

- 不区分元音< o >和< u >。
- 不区分元音< 0 >和< U >。
- 不区分词头以外出现的元音字< a >和< e >。
- 不区分辅音< t >和< d >。
- 不区分辅音< k >和< g >。

使用模糊检索时，选定“模糊查询”的复选框。



■ 模糊查询的功能

一般来说蒙古语单词中“同形异音字”较多，只按照字形查字典很不方便。例如，“”的字形中，包含有< t >和< d >、< o >和< u >两组的“同形异音字”，文字的排列可以有“toli”、“doli”、“tuli”、“duli”四种可能性。因此不能依据蒙古文字的形式（）作判断。

蒙古文字中存在较多的“同形异音字”，成为学习蒙古语的一大障碍。按照蒙古文字标明的单词字形去查找字典的话，“读法（发音）”有多种的可能性。如果拼写中包含一个“同形异音字”，就有两种读音的字形，如果包含有2个“同形异音字”就有4中读音，包含3个“同形异音字”，就可能有8种读音。因此，学习者如果按每个读音去查找字典，并找到目标单词，从而记住目标单词的读法（发音），也就是说，利用词典「读」蒙古文字，是很费工夫的事情。

另一方面，蒙古人之间的方言差异很大。在中国内蒙古的蒙古族当中，存在着多种方言。加之“标准音”的普及程度不高，蒙古文字的发音受到各方言的影响而发音不同。“同形异音字”在方言中发音差异较大，< t >和< d >、< o >和< u >、< g >和< k >，< 0 >和< U >，往往被混淆。在蒙古文字中，这些“同形异音字”拥有着同样字形的同时，发挥着“融合众多方言的不同发音”的作用。这样的情况，对于蒙古人来说，“查词典”仍可谓未必简单。“同形异音字”基于“标准音”的发音来区分并排序。所以对于没有学习过“标准音”的蒙古人来说，按照自己的方言发音去查找字典也可能出现查不到的情况。

为了方便查找包含此类“同形异音字”的单词，在 Web 版《蒙汉词典》中，发挥电子版的优势，设置了“模糊查询”的“搜索选项”。

选定“模糊查询”选项，“同形异音字”的辅音< t >和< d >、< g >和< k >，元音< o >（第4读音）和< u >（第5读音）、< 0 >（第6读音）和< U >（第7读音）以及词头以外出现的< a >和< e >进行无区别检索。另外，第一个音节出现的< oi >、< ui >、< Oi >、< Ui >字形一样，因此也可以进行无区别检索。

具体举例，检索字符串输入栏中输入 toli、doli、tuli、duli 的任一种，检索字符串输入栏都会出现“”字形，并出现所有包含“”的词条。所以“模糊查询”也可以说是蒙古文字的字形的检索方法。

再此，如“”一词，在字典中以“oimoso（袜子）”的词条被录入，但在“模糊查询”中，不区分元音字< o >（第4读音）和< u >（第5读音），所以输入“oimoso”、“oimosu”、“oimusu”、“oimuso”、“uimosu”、“uimuso”、“uimoso”、“uimosu”，都会在检索字符串输入栏中出现“”的字样，检索结果中也会检索到“（oimoso “袜子”）的词条。在蒙古文字中，OimOs0, OimOsU, OimUsU, OimUs0, UimUsU, UimUs0, UimOs0, UimOsU 的拼写法都拼出“”的形式。所以，输入其中的任一种都会出现同样的结果。

“模糊查询”中在检索字符串输入栏中输入蒙古文字，可以检索到词典中拥有相同字形的词条。即使读音输入错误，也可以检索到正确读音的字形。检索包含“同形异音字”的词条，建议使用“模糊查询”进行检索。

3-3-3-2. 不分大小写

在检索选项上选择“不分大小写”的选项，可以不区分罗马字的大写和小写，进行检索。检索对象选定在“转写字母”和“全文”时也可以使用此功能。



具体来说，< o >和< O >、< u >和< U >、< g >和< G >，在键盘上各表示小写和大小，依照哪一个检索都可以检索到包含大小写的词条。

3-3-3-3. 不包括副条（限定主条检索）

在检索选项上的选定“不分大小写”复选框，即可检索到除去“副条”，只包含“主条”的词条。



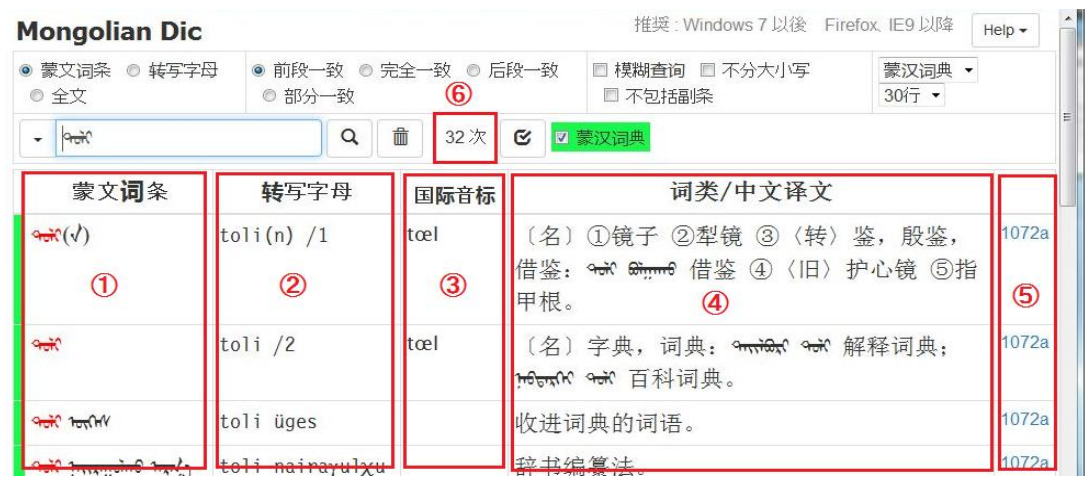
选定“不包括副条”的选项，输入“ (toli)”进行检索，检索结果中将显示包含“ (toli)”的主条。

Mongolian Dic				
推奨: Windows 7 以後 Firefox, IE9 以降 Help				
☒ 蒙文词条 ☐ 转写字母 ☐ 全文	☒ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 部分一致	☐ 模糊查询 ☒ 不分大小写 ☒ 不包括副条	蒙汉词典 30行	
19次 蒙汉词典				
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文	
	toli(n) /1	tœl	(名) ①镜子 ②犁镜 ③〈转〉鉴，殷鉴，借鉴：  借鉴 ④〈旧〉护心镜 ⑤指甲根。	1072a
	toli /2	tœl	(名) 字典，词典：  解释词典：  百科词典。	1072a
	toliixu	tœli:x	(不及) 变得光滑，变得平滑，变得平展：  衣服熨得平平的。	1072a
	toliilyaxu	tœli:lgɔx	(及) 熨平，平整：  熨平衣服。	1072a

3-4. 检索结果显示

3-4-1. 检索结果显示画面

检索结果显示，共有 5 个栏目构成。如下图：



栏目的种类	操作
①蒙文词条	主条：（蒙古文字标记）： 与检索文字一致的部分以红色标记。
②转写字母	词条的罗马字转写标记。 原本中只有主条附有罗马字转写标记，在 Web 版中副条（成语、复合语）也附有罗马字转写。
③国际音标	词条的发音表示。 发音符号与原文相同，只有主条标有国际音标。
④词类/中文译文	词性，汉语译文（简体中文汉字），成语、例句（蒙古文字）与其译文（简体汉字）。
⑤页码 /段 词条在原本出现的位置	表示页码的数字后标有 a b c 是指各个页面的“上段”、“中段”、“下段”。 点击这个栏目的数字，将出现原本页面的图像。

3-4-2. 检索结果中出现的词条总数

检索字符串输入栏右边垃圾箱图标的右边栏中显示被检索到词条项目的数量。如显示有“～次”。如下图：



3-4-3. 检索结果不在一个页面上的情况

在检索结果显示的页面上，默认值为显示 30 行（30 条目）。
如果检索结果超过 30 行（30 条目），画面的最下方有显示页数。点击相应页数或点击「<」「>」的符号，可切换页面。



3-4-4. 页面上所显示的词条行数

画面上显示的行数，默认值为 30 行（30 条目），不过，显示条目可以在 10 行到 50 行之间进行设置，以 10 行为单位进行增减。

画面右上角的“30 行”字样，点击下拉可以选择显示合适的行数。



3-4-5. 原文图像显示

单击原文位置的栏目中的数字，原文页面的画像也会弹出，图像可以移动位置，可以改变大小。

在图像的窗口放置光标，单击可放大幻灯片和图像。

3-4-6. 检索结果的复制、打印

复制检索结果，可在其他应用程序中利用。选择必要的地方复制的话，以剪切板的形式保存。

如打印检索结果，要根据浏览器的印刷功能进行操作。

补充说明

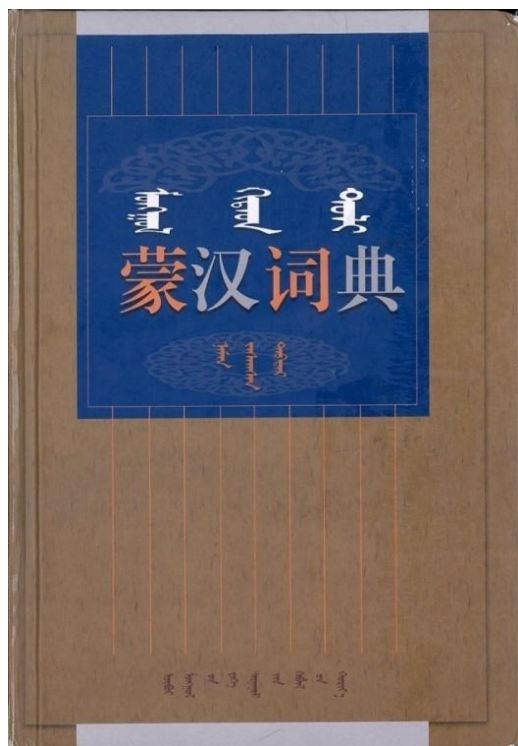
补充内容(一) 关于《蒙汉词典》

补充内容(二) 按键与蒙古文字母、罗马字转写对应实例

补充内容(三) 蒙古文字检索中的注意事项

补充内容(一) 关于《蒙汉词典》

1-1. 书目内容



内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所编《蒙汉词典（增订本）》，内蒙古大学出版社，1999年出版。尺寸A 5，前言·凡例（1-30页），正文（1-1414页），附录（1415-1519页）。

收入词条数：主条 26,445 条、副条（惯用语、复合词）27,296 条，共计 53,741 条。

附录内容：

蒙古语简要语法·····1417-1511 页

蒙古文标点符号表·····1512 页

蒙古文基本笔划表·····1513-1514 页

回纥蒙古文字母表·····1515 页

八思巴字母表·····1516-1517 页

托忒文字母表·····1518-1519 页

《蒙汉词典（增订本）》（内蒙古大学出版社，1999）是以内蒙古为中心的中国境内蒙古族使用的蒙古语词典。（以下简称《蒙汉词典》）。1960年代编纂工作开始以来，经历了“文化大革命”的困难时期，最终1976年初得以出版。收录词语约5万条左右，成为世界上最大规模的蒙古语辞典，不仅收录的词汇丰富而且富有翔实的语料内容，确立了中国蒙古语书面语规范的地位。1999年的“增订版”，在原版的使用经验基础上，修改、增补了内容，使其内容更加充实，并加上新增补的读音标记，成为了“增订版”更为显赫的特点。蒙古文字是表音文字，但书面语的拼写法与口语的发音差距较大，加之蒙古语方言差异，书面语因方言的不同而呈现不同的发音。关于中国国境内蒙古语的标准音（标准语的发音）的相关问题从1970年开始展开热烈的讨论，最终以锡林郭勒盟正蓝旗的察哈尔方言发音为标准蒙古语的基础语音。“增订版”中“主条”约有2万6千个词语，所有词条用国际音标标记出了“标准音”的读音形式，成为了划时期的创举。据此，《蒙汉词典》被视为中国蒙古族的书面语和口语的规范性工具书。

1-2. 略语凡例

一、词类略语

〔名〕 名词	〔形〕 形容词	〔代〕 代词
〔数〕 数词	〔量〕 量词	〔时位〕 时位词
〔及〕 及物动词	〔不及〕 不及物动词	〔代动〕 代动词
〔助动〕 助动词	〔联动〕 联系动词	〔副〕 副词
〔后〕 后置词	〔连〕 连词	〔语〕 语气词
〔情〕 情态词	〔感〕 感情词	〔拟〕 拟声词

二、修辞略语

〈口〉 口语	〈方〉 方言	〈书〉 书面语
〈旧〉 古旧词	〈转〉 转义	〈惯〉 惯用语
〈委〉 委婉语	〈诙〉 诙谐语	〈讽〉 讽刺语
〈咒〉 咒骂语	〈回〉 回避代用语	〈废〉 废词
〈尊〉 尊称、敬词		

三、学科略语

〈政〉 政治	〈哲〉 哲学	〈经〉 财经
〈军〉 军事	〈农〉 农业	〈牧〉 牧业
〈林〉 林业	〈工〉 工程技术	〈商〉 商业
〈教〉 教育	〈文〉 文学	〈艺〉 艺术
〈史〉 历史	〈地〉 地质、地理	〈语〉 语言、文字
〈体〉 体育	〈逻〉 逻辑	〈法〉 法律
〈宗〉 宗教	〈物〉 物理学	〈化〉 化学
〈数〉 数学	〈生〉 生物学	〈动〉 动物学
〈植〉 植物学	〈生理〉 生理、解剖	〈医〉 医药卫生
〈气〉 气象学	〈天〉 天文学	〈计〉 计算机
〈考〉 考古学	〈音〉 音乐	

补充内容(二) 按键与蒙古文字母、罗马字转写对应实例

以实例说明键盘按键与显示在检索字符串输入栏中的蒙古文字，罗马字转写的对应关系。检索对象选定“蒙文词条”，则显示蒙古文字，选定“转写字母”，则显示罗马字转写。

【练习 1】从键盘输入下列字符后请确认显示状态。

键盘 按键输入	检索字符串栏中的显示		意义
	蒙古文字	罗马字转写	
nige	ᠨᠢᠭᠡ	nige	一
qoyar	ᠰᠣᠶᠠᠷ	χoyar	二
Gurba	ᠭᠦᠷᠪᠠ	γurba	三
dOrbe	ᠳᠣᠷᠪᠡ	dörbe	四
tabu	ᠲᠠᠪᠤ	tabu	五
jirGuG_a	ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠠ	jirγuy_a	六
doloG_a	ᠳᠣᠯᠤᠭᠠ	dology_a	七
nai`ma	ᠨᠠᠢᠮᠠ	naima	八
yisU	ᠶᠢᠰᠤ	yisü	九
arba	ᠠᠷᠪᠠ	arba	十

在输入蒙古文字母时，也可输入以下形式：

- ᠨᠠᠢᠮᠠ (“八”) 是一个特殊的拼写形式，需以 nai`ma 的形式输入。如果输入 naima，即使检索字符串输入栏中显示 ᠨᠠᠢᠮᠠ，也可检索到 ᠨᠠᠢᠮᠠ (“八”)。
- 输入 h 可代替 q 和 k，输入 g 可代替 G。
- 下划线「_」可省略。如果省略下划线，“ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠠ ᠳᠣᠯᠤᠭᠠ”将显示为“ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠠ ᠳᠣᠯᠤᠭᠠ”，但不会影响检索及检索结果。

【练习 2】双元音可以以 ai, ei, oi, ui, Ui 的形式输入。

键盘 按键输入	检索字符串栏中的显示		意义
	蒙古文字	罗马字转写	
ail	ᠠᠢᠯ	ail	村
naija	ᠨᠠᠢᠵᠠ	naija	朋友
eimU	ᠡᠢᠮᠤ	eimü	这样
neigem	ᠨᠡᠢᠭᠡᠮ	neigem	社会
oir_a	ᠣᠢᠷᠠ	oir_a	近
qoin_a	ᠰᠣᠢᠨᠠ	χoin_a	后
uitan	ᠤᠢᠲᠠᠨ	uitan	狭窄

- 下划线「_」可省略。如果省略下划线，“ᠣᠢᠷᠠ ᠰᠣᠢᠨᠠ”将显示为“ᠣᠢᠷᠠ ᠰᠣᠢᠨᠠ”，但不会影响检索及检索结果。

【练习 3】第二音节之后出现的唇元音的读音根据《蒙汉词典》来标记的。

键盘	检索字符串栏中的显示		意义
	蒙古文字	罗马字转写	
oimoso	ᠣᠶᠢᠰᠣ	oimoso	袜子
toGoso	ᠲᠤᠭᠤᠰᠣ	toγoso	埃土
siroi	ᠰᠢᠷᠢ	siroi	土
qodoGodo	ᠰᠢᠳᠣᠭᠣᠳᠣ	χodoγodo	胃
0nd0r	ᠣᠨᠳᠣᠷ	öndör	高
t0m0s0	ᠲᠣᠮᠤᠰᠣ	tömösö	土豆
ir0gel	ᠢᠷᠣᠭᠡᠯ	irögel	祝词

【练习 4】蒙古文字输入举例：

键盘	检索字符串栏中的显示		意义
	蒙古文字	罗马字转写	
quluGan_a	ᠰᠢᠯᠤᠭᠠᠨ_ᠠ	χuluyan_a	鼠
Uker	ᠤᠭᠡᠷ	üxer	牛
bars	ᠪᠠᠷᠰ	bars	虎
taulai	ᠲᠠᠯᠠᠢ	taulai	兔
luu	ᠯᠤᠤ	luu	龙
moGai	ᠮᠣᠭᠠᠢ	moyai	蛇
mori	ᠮᠣᠷᠢ	mori	马
qoni	ᠰᠣᠨᠢ	χoni	羊
becin	ᠪᠡᠴᠢᠨ	bečín	猴
takiy_a	ᠲᠠᠬᠢ_ᠠ	taxiy_a	鸡
noqai	ᠨᠣᠬᠠᠢ	noχai	犬
Gaqai	ᠭᠠᠬᠠᠢ	γaχai	猪

【练习 5】蒙古文字输入举例：

键盘	检索字符串栏中的显示		意义
	蒙古文字	罗马字转写	
k0ke	ᠬᠣᠬᠡ	xöxe	蓝
ciki	ᠴᠢᠬᠢ	čixi	耳朵
jirUke	ᠵᠢᠷᠤᠬᠡ	ĵirüxe	心臟
sir_a	ᠰᠢᠷᠠ	sir_a	黄
Suugiyān	ᠰᠤᠭᠤᠢᠶᠠᠨ	šuuḡiyan	喧嚣
SUGUr	ᠰᠤᠭᠤᠷ	šügür	扫帚
mingG_a	ᠮᠢᠩᠭᠠ	mingγ_a	千
m0ngg0	ᠮᠣᠩᠭᠦ	mönggö	银
sedkil	ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ	sedxil	心
qubisqal	ᠰᠤᠪᠢᠰᠠᠯ	χubisχal	革命

补充内容(三) 蒙古文字检索中的注意事项

蒙古文字中，读音不同、字形相同的“同形异音字”有很多种，这与“蒙古文字检索”有很大的关系。

例如，< t >的字形与< d >的字形基本相同，从键盘中输入 toli 或输入 doli，检索字符串输入栏中同样显示“ᠲᠣᠯᠢ”字样。但是，< t >和< d >属于不同文字，其文字编码不同，所以输入 toli 或 doli，其搜索结果是不同的。

● 输入“to li (ᠲᠣᠯᠢ)”进行检索的结果（前段一致）

☒ 蒙文词条 ☐ 转写字母	☒ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写	蒙汉词典
☐ 全文 ☐ 部分一致	☐ 不包括副条		30行
ᠲᠣᠯᠢ	Q	32次	☒ 蒙汉词典
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文
ᠲᠣᠯᠢ(√)	to li(n) /1	tœl	(名) ①镜子 ②犁镜 ③〈转〉鉴，殷鉴，借鉴：ᠲᠣᠯᠢ ᠵᠢᠭᠠᠨ 借鉴 ④〈旧〉护心镜 ⑤指甲根。 1072a
ᠲᠣᠯᠢ	to li /2	tœl	(名) 字典，词典：ᠲᠣᠯᠢ ᠲᠣᠯᠢ 解释词典；ᠲᠣᠯᠢ ᠲᠣᠯᠢ 百科词典。 1072a
ᠲᠣᠯᠢ ᠤᠭᠡᠰ	to li üges		收进词典的词语。 1072a
ᠲᠣᠯᠢ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ	to li nairayulxu arᠠ_a		辞书编纂法。 1072a
ᠲᠣᠯᠢ ᠤ ᠬᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	tolin-u ḡairḡay		镜匣。 1072a
ᠲᠣᠯᠢ ᠤ ᠭᠡᠷ	tolin-u ger		镜袋。 1072a

● 输入“do li (ᠲᠣᠯᠢ)”进行检索的结果（前段一致）

☒ 蒙文词条 ☐ 转写字母	☒ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写	蒙汉词典
☐ 全文 ☐ 部分一致	☐ 不包括副条		30行
ᠲᠣᠯᠢ	Q	14次	☒ 蒙汉词典
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文
ᠲᠣᠯᠢᠬᠤ	doliḡu	dœli:ḡ	(不及) ①斜视 ② → ᠲᠣᠯᠢᠬᠤ ① (204) 1188b
ᠲᠣᠯᠢ	doliu	dœliu	(形) ① → ᠲᠣᠯᠢ (下段:1188c) ②斜的，歪斜的：ᠲᠣᠯᠢ ᠲᠣᠯᠢ 歪斜的犄角。 1188b
ᠲᠣᠯᠢᠳᠠᠬᠤ	doliudaxu	dœliudäḡ	(不及) → ᠲᠣᠯᠢᠳᠠᠬᠤ (下段:1188c) 1188b
ᠲᠣᠯᠢᠭᠢᠷ	dolingyar	dœlingḡ	(形) 老成的，老练的，富有经验的：ᠲᠣᠯᠢᠭᠢᠷ ᠲᠣᠯᠢ 老练的人。 1188b
ᠲᠣᠯᠢᠭᠢᠷᠠᠯᠠᠬᠤ	dolingyarlaxu	dœlingḡrḡḡ	(不及) 表现老练，显示老成。 1188c
ᠲᠣᠯᠢᠭᠢᠷᠠᠰᠢᠬᠤ	dolingyarsixu	dœlingḡrḡḡ	(不及) 变得老成，变得老练。 1188c

上述2例中，检索字符串输入栏中同样显示“ᠲᠣᠯᠢ”的字样，但其搜索结果是完全不同的。单凭字形“ᠲᠣᠯᠢ”很难辨别其读音是“to li”还是“do li”，成为蒙古文字特征之一。

另外，蒙古文字母中的元音< o >（第4读音）和< u >（第5读音），是字形完全相同的“同形异音字”。因此，不仅输入 toli 或 doli，tuli 或 duli 都会出现与“ᠲᠣᠯᠢ”完全相同的字形。即使字形相同的“ᠲᠣᠯᠢ”，但< t >、< d >、< o >、< u > 属于不同文字，因此，检索结果是各不相同。

● 输入“tuli (ᠲᠤᠯᠢ)”进行检索的结果（前段一致）

☒ 蒙文词条 ☐ 转写字母 ☐ 全文	☒ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 部分一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条	蒙汉词典 30行
ᠲᠤᠯᠢ Q 🗑️ 1次 ☒ 蒙汉词典			
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文
ᠲᠤᠯᠢ	tulixu	tulɿx	(不及)(工作)吃力、费劲。 1087a

● 输入“duli (ᠳᠤᠯᠢ)”进行检索的结果（前段一致）

☒ 蒙文词条 ☐ 转写字母 ☐ 全文	☒ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 部分一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条	蒙汉词典 30行
ᠳᠤᠯᠢ Q 🗑️ 13次 ☒ 蒙汉词典			
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文
ᠳᠤᠯᠢ	duli	duɮʲ	(形) ①不足的, 欠缺的, 差些的 ②中常的, 适中的 (副) 稍, 稍微: ᠳᠤᠯᠢ ᠰᠢ᠋᠋᠋ 稍微小一点。 1202b
ᠳᠤᠯᠢ ᠬᠣᠭ	duli xög		①正好, 恰好 ②正是时候。 1202c
ᠳᠤᠯᠢᠬᠠᠨ	dulixan	duɮʲxän	(形) 不足的, 欠缺的。 1202c
ᠳᠤᠯᠢᠬᠤ	dulixu	duɮʲɿx	(不及) 不足, 欠缺。 1202c
ᠳᠤᠯᠢᠮ	dulim	duɮʲɪm	(形) ① = ᠳᠤᠯᠢ (中段:1202b) ② → ᠳᠤᠯᠢᠮ ᠳᠤᠯᠢᠮ (1204) 1202c
ᠳᠤᠯᠢᠮᠠᠭ	dulimay	duɮʲmäg	(形) ①不足的, 欠缺的, 略差的 ② → ᠳᠤᠯᠢᠮᠠᠭ ᠳᠤᠯᠢᠮᠠᠭ (1204) 1202c

除上述情况之外，蒙古文字母中，辅音字母< g >和< k >，元音字母< 0 >（第6读音）和< U >（第7读音）也属于“同形异音字”。此外，元音字母< a >和< e >，除在词头以外的情况下出现时字形是相同的，所以很难从字形辨别其读音的情况很多。

因此，在“蒙古文字检索”中，虽然检索的文字形式不存在“错误”，但不能获得正确的检索结果的情况会屡次发生。

例如，下面的例子，检索字符串输入栏中显示“ᠨᠢᠭᠡ”（nige “一”）的字样，但其搜索结果显示“Not Found!”。

☒ 蒙文词条 ☐ 转写字母 ☐ 全文	☒ 前段一致 ☐ 完全一致 ☐ 后段一致 ☐ 部分一致	☐ 模糊查询 ☐ 不分大小写 ☐ 不包括副条	蒙汉词典 30行
ᠨᠢᠭᠡ Q 🗑️ ☒ 蒙汉词典			
Not Found!			

这并不是指字典上不存在“ᠨᠢᠭᠡ”（nige “一”）的字条，是因输入“nike”检索的结果。

- 输入“nige (𐎢𐎡)”检索可出现以下画面：

𐎢𐎡		Q	106 次	蒙汉语典
蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文	
𐎢𐎡(ᠨᠢᠭᠡ)	nige(n)	næg	(数) ①一 ②一个(件、只……) ③一次(回、下……) ④一岁 ⑤同, 同一个, 同样的: 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 我们是一家人; 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 同乡人 ⑥一(表示整个、全部等): 𐎢𐎡 𐎢𐎡 一屋子人 ⑦(有时只用作逻辑重音的标志, 没有具体意义): 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 还需要三十来车土; 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 许多人; 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 好好地想一想吧; 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 我来说一说 ◇ 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 一丘之貉; 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 决一雌雄; 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 吃一堑长一智。	370b
𐎢𐎡 𐎢𐎡	nige aimay		同类, 同种。	370b
𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡	nige ami-bar		一口气地, 拼命地。	370b
𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡	nige amisxuᠭ_a-bar		一股劲儿地, 一口气地, 一鼓作气地: 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡 一气呵成。	370b

下面同样的例子, 检索字符串输入栏中显示“𐎢𐎡”(qoyar “二”)的字样, 但实际操作中输入了“quyar”, 所以搜索结果是“Not Found!”。

蒙文词条 转写字母 全文	前段一致 完全一致 后段一致 部分一致	模糊查询 不分大小写 不包括副条	蒙汉语典 30行
𐎢𐎡	Q	60 次	蒙汉语典
Not Found!			

检索字符串输入栏中输入“qoyar”(𐎢𐎡), 出现下列检索结果:

蒙文词条

转写字母

全文

前段一致

完全一致

后段一致

部分一致

模糊查询

不分大小写

不包括副条

蒙汉语典

30行

𐎢𐎡

Q

𠄎

60 次

𠄎 蒙汉语典

蒙文词条	转写字母	国际音标	词类/中文译文	
𐎢𐎡	χoyar	xɔjɪr	(数) ①二, 两 ②两个(只、件……): 𐎢𐎡 𐎢𐎡 二者择一 ③两次(回、下……) ④两岁 ⑤(出现于并列的两个词之后, 有时可译成汉语连词《和》): 𐎢𐎡 𐎢𐎡 父亲和母亲 ◇ 𐎢𐎡 𐎢𐎡 脚踏两只船(直译: 骑两个头的马)。	661b
𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡	χoyar egeljitü suryayuli		二部制学校。	661b
𐎢𐎡 𐎢𐎡 𐎢𐎡	χoyar esitü onol		〈哲〉二元论。	661b
𐎢𐎡 𐎢𐎡	χoyar eteged		双方, 双边。	661b

因此, 即使所输入的字形并没有违背蒙古文字的书写规律, 但输入的拼音是

错误的编码，导致不能检索出正确的字条。在进行蒙古文字检索时，应特别注意检索字符串中出现同形异音的字样，即字形相同，但读音不同的字，其检索结果亦不相同。

为了方便检索“同形异音字”在内的检索单词，设置了“模糊查询”功能的检索选项。

⇒■模糊查询的功能